



**MA Applied Translation Studies  
MA Conference Interpreting and Translation Studies  
MA Audiovisual Translation Studies  
PG Diploma Conference Interpreting  
PG Diploma Applied Translation Studies**

**JAPANESE INTO ENGLISH TRANSLATION**

In support of your application to study for your chosen programme, please provide a translation into English of the following text.

You are free to use any dictionaries and reference material you wish, but you should of course make sure that the work is entirely your own. Please **sign** the statement below and return it together with your translation and the rest of your application documents. You should also give your personal email address in case we need to contact you for confirmation that the translation is your own work.

\*\*\*\*\*

**I declare that the enclosed translation is entirely my own work.**

<b>Name:</b>	
<b>Signature:</b>	
<b>Email:</b>	
<b>Date:</b>	

# CTS Admissions Application: Translation Exercise – Japanese

For applicants for the 2012-2013 academic year

---

*Please translate the following passage into English:*

## 仕事と趣味を分けるもの

仕事と趣味は何が違うかと言えば、依頼と締め切りがあるかどうかでしょう。例えば、趣味でブログに日記を書いている人もいれば、アマチュアで将棋を指している人もいます。同じ野球でも、草野球を楽しむ大勢の人がいる一方で、プロとして野球を仕事にしている人もいます。

では、仕事として成立するものとしらないものを分けているのは何かと言えば、要素としては二つしかない。「依頼と締め切り」があるかどうか。この二つが本質的なことであって、これ以外の定義は重要ではありません。

趣味が楽しいのは、厳しい締め切りもなく、依頼もないからとも言えます。もちろん依頼とは、対価を伴ったオーダー（発注）のことです。

依頼があるかどうか、仕事として成立するかどうかの決定的なポイントだとすれば、相手のニーズがあるかどうか、仕事を考えるうえで第一義的に大切なことになりますよね。

具体的な例をあげてみましょう。

仮にあなたが「カジノと地方税」に関して、仕事でレポートを出せと言われたとします。そのレポートを、カジノをやろうとしている東京都に提出するのか、やろうとしない岡山県に提出するのかでまったく趣向が違ってくるでしょう。何かを調べて報告をするというのは、特殊な分野での仕事のように見えるかもしれませんが、煎じつめればこれも「依頼と締め切り」で成り立っているものであり、この2要素は仕事全般においてあてはまることなのです。

タクシー運転手も同じことです。乗車依頼がお客さんからあって、到着するまでという締め切りがあります。

『知的ストレッチ入門—すいすい読める 書ける アイデアがでる』

日垣隆（新潮文庫 2006）